

日本で暮らそう～快適な地域生活のために～

Vivir en Japón - Para una vida comunitaria cómoda

1. 引っ越して来たら

- ①市役所・町村役場に住民登録に行きます。
- ②転入手続きが終わったら、自治会(町内会)に加入しましょう。

自治会(町内会)は同じ地域に暮らしている人たちが集まって、運営する組織のことで

目的は、地域住人が快適に生活できるようにすることです。地域の清掃活動や防災訓練、行事などの企画と運営をします。

* 県営住宅は全戸加入していただきます。

* 日頃からのご近所付き合いが、火事、台風、地震といった災害時の助け合いにつながります。積極的に加入しましょう。

2. どうやって自治会(町内会)に加入すればいいの?

➤ 自治会長(市町村によって町内会長・区長・総代という場合もあります)に加入を届けます。

①公営住宅(県営住宅・市営住宅)の場合は、連絡員さんと自治会長に引っ越してきたことを知らせます。連絡員さんと自治会長が分からない場合は、住宅管理事務所に聞いてください。

②一戸建てやUR、民間アパートの場合は、自治会長(町内会長)に引っ越してきたことを知らせます。自治会長(町内会長)が分からない場合は、市役所・町村役場に聞いてください。

1. Cuando vienes a una ciudad nueva

- ① Vaya a la municipalidad y registrarse en la ventanilla de registro de residentes.
- ② Después de terminar los tramites de la mudanza, es necesario inscribirse en la asociación de residentes locales (asociación de vecinos). *Jichikai / (Chonaikai)*

Jichikai / (Chonaikai) es de personas que viven en la misma área y se reúnen para realizar actividades colectivas.

Cuyo objetivo es, hacer amistad con personas de la zona para tener una vida más fácil y cómoda. Se planifican y realizan actividades de limpieza, simulacros de prevención de desastres y otros actos.

* En los complejos habitacionales de la prefectura(*Ken-ei*) es necesario inscribirse todas las familias.

* Pedimos la inscripción en la asociación de vecinos para tener mejor relación entre todos y coordinar mutuamente cuando ocurra una emergencia (desastres, incendios, tifones, terremotos).

2. Como realizar la inscripción en *Jichikai* (*Chonaikai*) ?

➤ Deberá entregar la ficha de inscripción al presidente de la asociación. (*Jichikai-cho*) (según el Municipio el líder puede ser llamado (*Chonaikai-cho*), (*Ku-cho*) o (*Sodai*) dependiendo si es distrito o barrio)

① En caso de vivienda pública de la Prefectura o Municipalidad (complejo habitacional *Ken-ei* o *Shi-ei*) tiene que entrar en contacto con el encargado del edificio (*Renrakuin*) o *Jichikai-cho* y hacer saber que se ha mudado al edificio.

Si no los conoce consulte a la oficina de administración del complejo habitacional (*Jutaku kanri jimusho*).

② En caso de empezar a vivir en una casa, UR, o apartamento privado tiene que informar al *Jichikai-cho* (*Chonaikai-cho*). Si no sabe quién es, puede preguntar en la oficina municipal.



3. 公営住宅（県営住宅、市営住宅）の一般的なルール

公営住宅には、同じ団地に住む人たちが皆で快適に住むために、いろいろなルールがあります。

例：

- ①団地で皆が使う場所（入口、通路、集会所、公園、エレベーター等）の電気代や水道代、安全に管理するための「共益費」を払います（家賃とは異なります）。
- ②自治会を運営するための「自治会費」を払います。
- ③ペットとして犬や猫及び小鳥を飼うことはできません。
- ④ゴミを出す場所や曜日が決まっています。

*** ゴミの分け方、出す時間は、地域によってルールが異なります。ゴミカレンダーを市役所・町村役場でもらってください。ゴミを出す場所や出す際のルールは自治会に聞いてください。**

- ⑤その他にも清掃活動や行事があります。詳しいことは住宅管理事務所及び自治会に聞いてください。

3. Reglas generales de vivienda pública (*Ken-eijutaku* o *Shi-ei jutaku*)

En las viviendas públicas, hay varias reglas para que todas las personas que residen en el mismo complejo vivan cómodamente

Ejemplo:

- ① Los gastos del lugar de uso común (la entrada, pasillo, sala de reunión, parque, ascensor, etc.) como el agua y la electricidad serán pagados como una tarifa de gastos de comunidad *kyoeki hi* (es diferente del alquiler)
- ② Para la administración de la asociación de vecinos se pagara una cuota de socio *Jichikai-hi*
- ③ Está prohibido tener mascotas, tales como perros, gatos y pájaros pequeños.
- ④ Esta determinado el lugar y el día de la semana para la recolección de basura.

*** En cada zona es diferente los días, la hora y la forma de clasificar la basura. Por favor obtenga el calendario de la basura en la oficina municipal. Sobre el lugar, las reglas de como clasificar la basura, y si tiene alguna duda pregunte al presidente de la asociación de vecinos *Jichikai-cho***

- ⑤ Hay otros eventos y actividades de limpieza también. Por favor ,para mayor información preguntar al encargado *Jutaku kanri jimusho* o a la asociación de vecinos *Jichikai* .

4. 一戸建てやUR、民間のアパートに入居した場合のルール

公営住宅と同じように地域のルールがあります。特にゴミの出し方については、町内会の人に話を聞いておきましょう。また、町内会を運営するための町内会費を払います。

4. Reglas en caso de que se mude a una casa ,UR, o apartamento privado

Al igual que la vivienda pública, hay reglas de acuerdo a la zona. Especialmente, cómo sacar la basura preguntemos a la asociación de vecinos. Además, se tendrá que pagar una cuota *Chonaikai-hi* para la administración de *Chonaikai*.



5. 自治会（町内会）活動はどんなことをするの？

ある自治会（町内会）活動の一例です。
地域によって異なります。

- ①地域内の清掃活動
- ②地域の行事
（祭、子ども会の行事、学校行事）
- ③防犯・防災活動
（地域の見回り、避難訓練等）
- ④広報誌や回覧板で市役所・町村役場からの情報を伝えます。

5. Que tipos de actividades realizan *Jichikai*(*Chonaikai*) ?

Esto es un ejemplo de las actividades de *Jichikai* (*Chonaikai*) . Dependiendo de la zona o área tienen actividades diferente.

- ①Actividades de limpieza en la zona.
- ②Actividades de la zona (festivales, eventos de la asociación infantil, eventos escolares)
- ③ Actividades de prevención del delito y prevención de desastres.(patrulla del área, simulacros de evacuación, etc.)
- ④Se transmiten la información de la ciudad por medio de boletines y circulares .

6. 分からないことがあったときの相談先

- ①自治会（町内会）の役員さん
- ②国際交流協会や日本語教室
- ③県営住宅の場合、修繕・退去に関わることは県の住宅管理事務所

まずは、手伝ってくれる人や情報を教えてくれる人との関係をつくりましょう

6. A quien debe consultar cuando tenga alguna duda

- ①A los dirigentes de *Jichikai* (*Chonaikai*)
- ②Asociación de intercambio internacional y clases de japonés
- ③Con respecto a la reparación y devolución de las viviendas publicas de la prefectura es necesario entrar en contacto con la oficina de administración de viviendas de la prefectura *Jutaku kanri jimusho*.

*** En primer lugar, establezcamos una relación con personas que le puedan ayudar e informar. ***



7. いろいろなつながり方

外国人の方からみると、日本人は、皆同じ生活をして、同じ考え方をしているように映るかもしれません。その中に入りにくいと感じることもあるかもしれませんが、自治会（町内会）活動を通して、近所の人と顔見知りになることで、「〇〇に住んでいる□□さん」という最初のつながりができます。

「言葉が通じない」、「どう思われているのか分からない」等不安もあるかもしれませんが、まずは「あいさつ」をしてみましょう。親しくなったら、あなたの国のあいさつを教えてあげるのもいいかもしれません。

7. Diversas formas de relacionarse

Desde la perspectiva de un extranjero, los japoneses tienen la misma forma de vida y un mismo pensamiento. Desde el punto de vista de los extranjeros pensarían que es difícil tener amistad con los japoneses. Pero por medio de la asociación de vecinos es posible familiarizarse o tener amistad con los japoneses que viven en la misma zona.

Puede tener la preocupación de “no entiendo japonés” “no sé lo que va a pensar de mí” y otras inquietudes. Empecemos por intercambiar el saludo, luego cuando tenga más amistad no sería mala idea enseñar los saludos en su lengua materna.

😊 地域のつながりができることで、あなたの日本での暮らしはもっと楽しく豊かになるはずですよ😊

Si tiene amistad con las personas del área donde vive,
su vida en Japón será más agradable y fructífero.

2019年2月 Febrero, 2019

【発行】【edición】

愛知県県民文化部社会活動推進課多文化共生推進室

División de la promoción de actividades sociales y culturales de la Prefectura de Aichi

〒460-8501 愛知県名古屋市中区三の丸三丁目1番2号

1-2, Sannomaru San-chome, Nakaku, Nagoya City Aichi

TEL : 052-954-6138 FAX : 052-971-8736

E-mail : tabunka@pref.aichi.lg.jp

【企画・編集】【planificación・redacción】

多文化多様性が地域で輝く会

Asociación para resaltar la diversidad multi-cultural

(外国人との共生を考える会・NPO法人トルシーダの共同体)

(Asociación para coexistir con los extranjeros / NPO Torcida)

このリーフレットは、一般財団法人自治体国際化協会助成事業により作成しました。

